

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗИНА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ



АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

**Тези доповідей VIII наукової конференції
з міжнародною участю
23–24 квітня 2015 року**



Харків
2015

ЗМІСТ CONTENTS

Badan, A., Piroh, I. Indirect Speech Acts in Argumentative Discourse and the Ways of their Translation	5
Bilous, O. Lingual Equivalence in Literary Translation	6
Bohuslavska, L. Rendering Parodies in Cognitive Framework.....	8
Bondarenko, O. Translation Competences Acquisition: Industry vs Academia.....	10
Chernovaty, L. Future Translators' Strategies in Ambiguous Contexts	11
Domnich, O. Principles of Translation of Autochthonous Loans in the English-Ukrainian Specialized Dictionary	13
Hryhorieva, M. English at Kharkiv Imperial University	14
Haidar, D. Pragmatic Principles of Invective Translation.....	15
Ivanytska, M. "Yellow and Blue": Volodymyr Derzhavyn as a Translator of Ukrainian Literature in Germany.....	17
Kalinichenko, T. On the Question of Explicitation as Translation Universal	18
Kalnychenko, O., Zarubina, Z. Sociological Approaches to the Study of Retranslations and Revisions in Ukrainian Translation Tradition	19
Kalnychenko, O., Kalnychenko, N. Volodymyr Derzhavyn as Translation Scholar	20
Kamovnikova, N. Works of Rudyard Kipling in the Soviet Translations into Russian	21
Kolesnykova, A. The Problems of Translating Design Documentation Terminology from Ukrainian into English.....	23
Kolomiyets, L. Methods of Bridging Culture-Specific Anisomorphisms in Teaching Master Students Literary Translation Skills (English→Ukrainian).....	24
Kolos, Yu., Strilets, V. Computer-aided Teaching Written Translation by Means of "Dialogue Nibelung" Software	26
Kotliarov, D. Translation Competence. Definitions and Components.....	27
Kovalchuk, N. Translation within Cultural Studies.....	28
Kuprienko, Yu. Ability to Translate Technology-Oriented Specialized Texts in the Structure of Translation Competence as the Aim of Teaching.....	29
Kushnir, L. Reproduction of J. R. R. Tolkien's Authorial Vocabulary Originated from his Artificial 'Languages'.....	31
Lypko, I. Model of Teaching Professional Terminology to Future Experts in International Relations and Law	32
Lukyanova, T. Adaptation of Social and Professional Popular Language in Russian-English Film Translation	34
Maksymenko, L. Psycholinguistic Approach in Translation Training.....	35
Martynyuk, A., Indychenko, A. English <i>CONTAINER</i> Conventional Metaphors of Emotion in Ukrainian Translations	36
Medvedieva, A. Specifics of Translating Phonological Deviations as Markers of Idiolects.....	37
Mishchenko, V. Translating the Ukrainian Terms "Компетентність" and "Компетенція" into English: How to Face the Challenge.....	38
Nabokova, D. Preserving the Author's Individual Style in Poetic Translation (based on English humorous poetry).....	40

COMPUTER-AIDED TEACHING WRITTEN TRANSLATION BY MEANS OF "DIALOGUE NIBELUNG" SOFTWARE

Yuliia Kolos, Valentyna Strilets (*Poltava, Ukraine*)

Computer-Aided Instruction (CAI) is diverse and rapidly expanding spectrum of computer technologies that assist the teaching and learning process. Examples of CAI applications include guided drill and practice exercises, computer visualization of complex objects, and computer-facilitated communication between students and teachers [1]. The advantages of this type of teaching and learning are that students benefit from the immediate responsiveness of computer interactions and appreciate the self-paced and private learning environment. Moreover, computer-learning experiences often engage the interest of students, motivating them to learn and increasing independence and personal responsibility for education. Computer is considered by the students to be "fun" eliminating some barriers to learning.

"Dialogue *Nibelung*" is a software package tailored for creating multimedia learning environment in a computer lab. A wide range of language laboratory capabilities, significantly distinguishing it from other educational software products, can be used for training Philology students written translation within the disciplines "Translation and Interpretation Practice" and "Practical Grammar".

The software system belongs to the type of shell programs that the teacher can fill with content of various formats (text, video, audio, tests), depending on the education objectives. "Dialogue *Nibelung*" uses the local network (LAN) to provide communication between the lab computers. Audio and video materials and text documents can be streamed via the LAN.

Personal computers may be controlled from the teacher's desktop. Audio and video, often accompanied by assignments, developed with help of tests constructor, can be used to create different types of tests.

The application enables students to do three groups of exercises: preparatory, skills formation, and skills development [2: 217], for example, choosing the best alternative of translation from a list; peer editing of translated texts exchanged via LAN; using the Internet resources in translation (machine translation tools, online dictionaries, proof-readers, glossaries, thesauri, encyclopedias, search engine tools) and many others.

References: 1. Arnold, Douglas. Computer-Aided Instruction / Douglas N. Arnold // Microsoft Encarta Online Encyclopedia, 2000. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://encarta.msn.com>; 2. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю "Переклад" / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.

TRANSLATION COMPETENCE. DEFINITIONS AND COMPONENTS

Dmytro Kotliarov (*Kharkiv, Ukraine*)

The development of translation competence (TC) is the aim of training future translators and thus is the object of significant research [1]. Sources in English offer a